

Fátima Frutos

Haikus desde el río

Haikus aus dem Fluss



Berenice

© Fátima Frutos, 2017
© De esta edición, Berenice, 2017
www.editorialberenice.com

Primera edición: mayo 2017

Colección POESÍA

Director editorial:
Javier Ortega

Maquetación:
Antonio de Egipto

Impresión y encuadernación:
Gráficas La Paz

ISBN: 978-84-16750-43-6
Depósito legal: Co. 1021/2017
IBIC: DCF

No se permite la reproducción, almacenamiento o transmisión total o parcial de este libro sin la autorización previa y por escrito del editor. Todos los derechos reservados.

Impreso en España / *Printed in Spain*

Al Instituto Goethe en Mannheim y
Gotinga, por su amabilidad y profesionalidad.



Für das Goethe-Institut in
Mannheim und in Göttingen für ihre
Freundlichkeit und Professionalität.

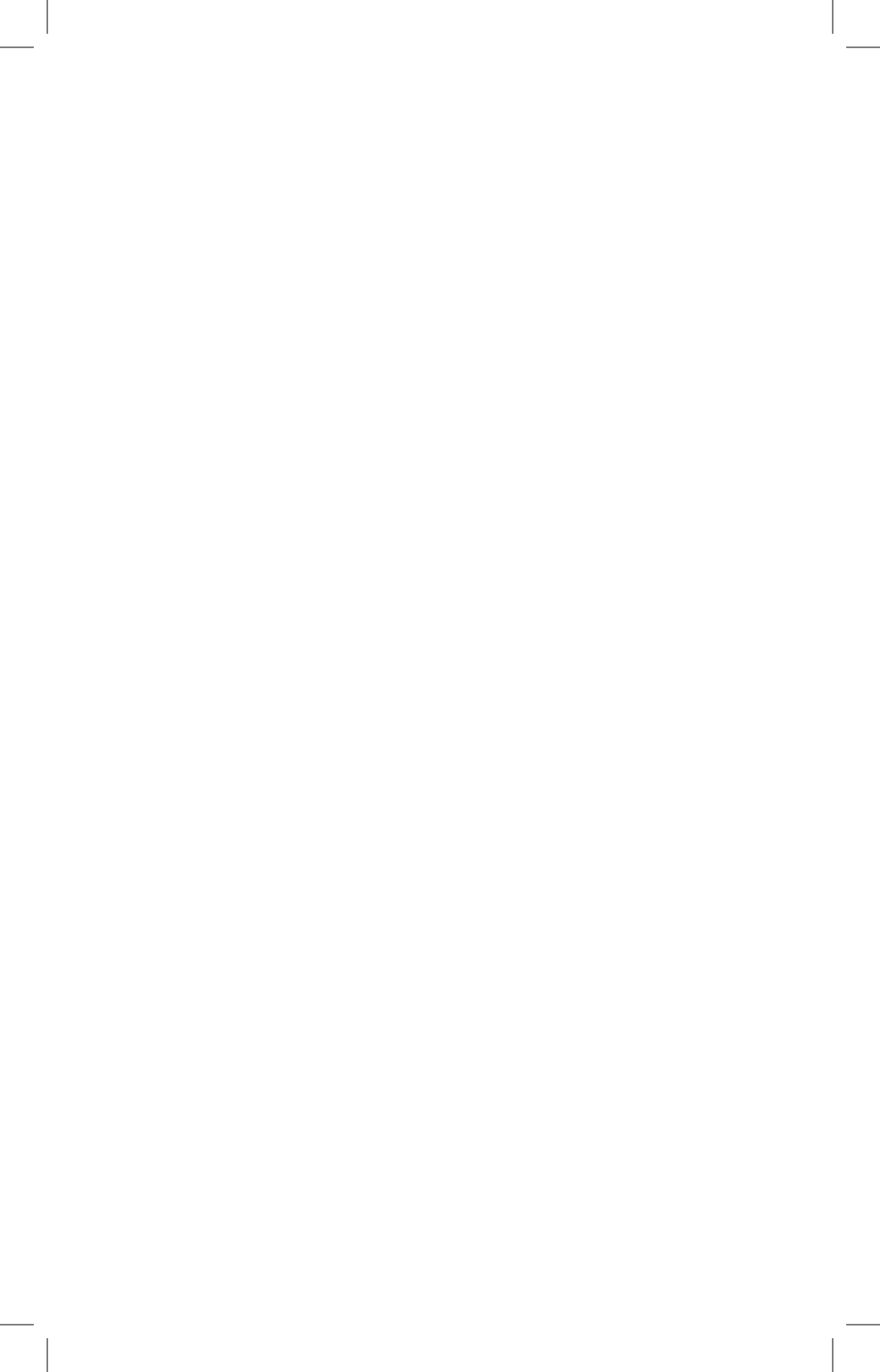


PRÓLOGO

Todo lo que vibra en y en torno al río:
agua, aves, gusanos, peces, nubes,
sombras, luz y viento,
agitan el alma de Fátima,
conmociones que abarcan las orillas
y transportan al infinito.

Tomados de la mano por la autora
cabalgan los lectores junto a ella sobre olas
que manan de la montaña al valle
y del valle
doblan en el interior de si mismos.

Jesús Hernández Aristu
Presidente de la Asociación Hispano-alemana del Norte
Pamplona / Iruña 01.09.2016



VORWORT

Alles was am und im Fluss sich regt:
Wasser, Vögel, Würmer, Fische, Wolken,
Schatten, Licht und Wind...
bis sie, Fátima, die Seele erregt vom Ufer
ins Unendliche wandern lässt.

Der Leser und die Leserin, an die Hand genommen,
fließen zusammen mit ihr über Berge in das Tal
und von dort,
horchend, in sich hinein.

Jesús Hernández Aristu
Vorsitzender der Spanisch-Deutschen Gesellschaft Nord
Pamplona / Iruña 01.09.2016



DONAU

1

Die Brigach, der Breg
im Schwarzwald Donau entspringt
Bett des Kontinents

2

Roter Vogel schon
fliegt über den weißen Schnee
kalter Nordwind weht

3

Eis auf dem Ufer
Rotkehlchen schwebt in der Luft
über dem Spiegel

1

El Brigach, el Breg
el Danubio parte de La Selva Negra
cama del continente

2

Pájaro rojo
ya sobre la nieve blanca
viento frío del Norte

3

Hielo en la orilla
el petirrojo suspendido en el aire
sobre el espejo